

WAIJUN ZHUANGBEI CHANGSHANG YIMINGSHOUCE



中国国防科技信息中心 编

外军装备厂商 译名手册

解放军出版社

外军装备厂商译名手册

中国国防科技信息中心 编

解放军出版社

图书在版编目(CIP)数据

外军装备厂商译名手册/中国国防科技信息中心编.
北京:解放军出版社,2004
ISBN 7-5065-4753-8

I.外... II.中... III.武器装备—制造厂—译名—世界—手册 IV.F416.48-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 108337 号

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码:100035)

海军政治部印刷厂印刷 解放军出版社发行部发行

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:13

字数:175 千 印数:1-3000 册

定价:25.00 元

编审人员

主 编 黄秀珍

副 主 编 李兆敏 王春萍

审 校 刘显金 黄秀珍 李兆敏 王春萍

 赵景曾 周以蕴 屈国华 郑善明

 韩文明 李明权 苑贵绵

前 言

随着改革开放的不断深入,我军装备部门与外军装备部门的交往不断增加,与外国装备厂商的交流与合作进一步扩大,特别是近几年世界各国都曾对其国防科研生产能力进行调整,原有的武器装备厂商变动较大,合并、重组、兼并的比比皆是,因此,为有效地开展工作,统一和规范外军装备厂商译名十分必要。由于多种原因,至今我国还没有一部完整、具有权威性的规范世界各国装备厂商译名的工具书。译名不统一、不规范,给工作带来诸多的不便和造成一些不必要的误解。因此,出版一部规范世界各国装备厂商译名的工具书是军队和各个军工部门长期翘首企盼之事。

《外军装备厂商译名手册》对现有的,包括新出现或更名的装备厂商进行译名的统一规范,是一本比较完整、新颖的工具书。本手册广泛收集了世界 50 多个国家 8200 多个武器装备厂商译名条目,外军武器装备厂商包括外国军内外直接参与武器装备全寿命期各个阶段研制、生产、试验鉴定、保障维修、改进改装、销售等活动的厂商、机构。入选的条目力求全面系统、译文准确、用词规范、体例科学、使用方便,对军队和军工系统从事武器

装备科研、生产、技术引进与交流、教学及广大的军事装备爱好者具有实际意义的帮助。

需要说明的是,为了方便译名工作,我们也将一些曾经存在的但结构重组后已不复存在或已更名的重要厂商列入本手册中。

由于我们水平有限,加之涉及国家多、数量大、文种复杂、专业性强,错误疏漏之处在所难免,诚恳希望读者批评指正。

中国国防科技信息中心
《外军装备厂商译名手册》编辑部
2004 年 4 月

目 录

国家名称缩略语表·····	1
编辑说明·····	3
正文 ·····	7 - 411
A ·····	7
B ·····	74
C ·····	94
D ·····	122
E ·····	139
F ·····	155
G ·····	168
H ·····	183
I ·····	200
J ·····	216
K ·····	221
L ·····	235
M ·····	248
N ·····	270
O ·····	285
P ·····	292
Q ·····	307
R ·····	308
S ·····	325
T ·····	365
U ·····	386
V ·····	390
W ·····	398
X ·····	405
Y ·····	405
Z ·····	406
以数字开头的厂商·····	407

国家名称缩略语表

(按照汉语拼音字母排序)

阿——阿根廷	哈——哈萨克斯坦
埃——埃及	韩——韩国
爱——爱尔兰	荷——荷兰
奥——奥地利	加——加拿大
澳——澳大利亚	捷——捷克
巴——巴西	罗——罗马尼亚
巴基——巴基斯坦	马——马来西亚
比——比利时	美——美国
冰——冰岛	秘——秘鲁
波——波兰	墨——墨西哥
丹——丹麦	南——南非
德——德国	挪——挪威
多——多米尼加	日——日本
俄——俄罗斯	瑞——瑞典
法——法国	塞黑——塞尔维亚和黑山
菲——菲律宾	斯——斯洛伐克
芬——芬兰	沙——沙特
哥——哥伦比亚	斯——斯洛伐克

泰——泰国

土——土耳其

乌——乌克兰

乌兹——乌兹别克

西——西班牙

希——希腊

新——新加坡

新西——新西兰

匈——匈牙利

伊——伊朗

以——以色列

意——意大利

印——印度

印尼——印度尼西亚

英——英国

智——智利

编 辑 说 明

1. 全书正文按照拉丁字母顺序排列,正文格式一般为:

外国厂商名称,中文译名+(国别),例如,Aabe Holland 荷兰澳比公司(荷), Belgian Shipbuilders Corp. 比利时船舶建造公司(比)

外国厂商名称全称+[外文缩写],中文译名()内为简称,+(国别),例如:Information Development & Applications Inc.[IDEAS] 信息开发与利用公司(美), Société d'Etudes et Constructions Aéronautiques [ECA] 航空设备设计与制造公司(埃卡公司)(法)

外国厂商简称或全称缩写+(全称),中文译名(全称译名),+(国别),例如:Aérospatiale (Société Nationale Industrielle Aérospatiale) 航空航天公司(国家航空航天工业公司)(法)

SOFMA (Société Française de Matériels d'Armement) 索弗玛公司(法国军备器材公司)(法)

2. 译名中对于一些特殊情况进行了统一规范,主要是:

一些以人名为命名的厂商译名,一般只译出姓氏,缩写名字不译出,例如:A. B. Chance Co. 钱斯公司, A. B. Dick Co. 迪克公司

对于一些采用全称缩写的公司,在译名时,能译音的则按照读音译出,不能译音的则直接写外文缩写。例如:ACMA GmbH 阿克玛公司, IBM Japan Ltd IBM 日本公司

3. 由于各国所用的文字不同,在装备厂商外文名称中,出现有英文、俄文、法文、德文、西班牙文、意大利文、荷兰文、芬兰文、挪威文等多种文字。在厂商名称中,频繁出现厂商的经营性质的缩写

字或简化字,如 Ltd, Inc., SA, AG, K. K., AB, BV 等,为简化译名,在本手册中我们一般没有译出中文,现在此一并列出原文和译文,供读者参考。

AB	Aktie Bolag	股份有限公司
AG	Aktiengesellschaft	股份公司
A/S	Aktieselskab	股份有限公司
A/S	Aksjeselskap	股份有限公司
BV	Besloten Vennootschap	协会,私人公司
Co.	Company	公司
Co. Inc.	Company Incorporated	股份有限公司
Co. Ltd	Company Limited	有限公司
Corp.	Corporation	公司
Corp. Ltd	Corporation Limited	有限公司
GmbH	Gesellschaft mit Beschränkter Private Haftung	有限公司
Inc.	Incorporated	股份有限公司
JSC	Joint Stock Company	联合股份公司
KG	Kommanditgesellschaft	两合公司
K. K.	Kabushiki Kaisha	股份有限公司
Ltd	Limited	有限公司
Ltee	Limitee	有限公司
L. P.	Limited Production	有限生产公司
Ltda	Limitada	有限公司
NV	Naamloze Vennootschap	股份有限公司
OY	Osakeyhtiö	股份公司
PLC	Public Limited Company	(公共)有限公司

P/L	Private Limited	私人有限公司
PT	Perseroan Terbetas	有限公司
Pte Ltd	Private Limited	私人有限公司
Pty Ltd	Proprietary Limited	股份有限公司
Pvt Ltd	Private Limited	私人有限公司
Pvte Ltd	Private Limited	私人有限公司
SA	Sociedad Anonima	股份有限公司
SA	Sociedada Anonima	股份有限公司
SA	Société Anonyme	股份有限公司
SpA	Societa per Azioni	股份公司
Srl	Sociedad Responsibilidad Limitada	责任有限公司
Srl	Societa Responsibilita Limitata	责任有限公司
Sarl	Société à Responsabilité Limitée	责任有限公司
Sprl	Société Privée à Responsabilité Limitée	私人责任有限公司

4. 在译名手册中还出现了一些简写词, 为方便读者, 现给出出现次数较多的简写词的全写及词意。

Ast.	Astillero	造船厂
Div.	Division	分公司, 分部
Est.	Etablissement	工厂, 企业
Inds	Industries	工业
Info.	Information	信息
Intl.	International	国际
Labs	Laboratories	实验室
Mfg.	Manufacture	制造厂
Sté	Société	公司, 协会

5. 本手册译名遵守的基本原则是,凡是能意译的尽量意译,不能或不便意译的进行音译。在音译方面,我们尽量考虑习惯上用词,特别是参考了国内多数单位目前通常使用的译名,或参考有关图书、资料上译法,力求准确、简明、达意,起到统一规范的作用。如 Westinghouse Corp. 西屋公司(美), Raytheon Aircraft Co. 雷声飞机公司(美)。

凡是以人名或以地名为命名的,一般以新华社出版的英语、俄语、法语等姓名译名手册以及世界地名译名手册或有关国家地名译名手册为准;现有工具书中查不到的人名和地名,则参考上述有关手册的音译。

A

- | | |
|---|---------------------|
| A. A. Chemical Company | A. A. 化学公司(日) |
| A. B. Chance Co. | 钱斯公司(美) |
| A. B. Dick Co. | 迪克公司(美) |
| A. B. Electronic Product Group
PLC | A. B. 电子产品集团(英) |
| A. C. I. Aviation Inc. | A. C. I. 航空公司(美) |
| A. C. Nielsen Co. | 尼尔森公司(美) |
| A. Chemical Bayer Ltd | 拜尔化学公司(美) |
| A. D. Aviation & Development
Corp. Ltd | 航空发展公司(以) |
| A. G. Spalding & Bros. Inc. | 斯波尔丁兄弟公司(美) |
| A. H. Robins Co., Inc. | 罗宾斯公司(美) |
| A. I. Mikoyan Aviation NPO | 米高扬航空科研生产联合体
(俄) |
| A. Lambert International Inc. | 兰博特国际公司(加) |
| A. Lavendel & Associates | 拉文德尔联合公司(加) |
| A. Lyulka - Staturm JSC | 留尔卡 - 斯达坦公司(俄) |
| A. O. Smith Corp. | 史密斯公司(美) |
| A. Schulman Inc. | 舒尔曼公司(美) |
| A. Wimpfheimer & Brothers Inc. | 温普海默兄弟公司(美) |
| A/S Bergens Mekaniske Ver-
steder | 卑尔根机械公司(挪) |

A

- A/S Horten Verft 霍尔滕造船厂(挪)
 A/S Mjellem & Karlsen 米莱姆-卡尔森公司(挪)
 Aabe Holland 荷兰澳比公司(荷)
 Aacom Division of Datum Inc. 达特姆公司阿科姆分公司(美)
 AAF(American Air Filters) International 美国空气过滤器国际公司(美)
 AAI/ACL Technologies Inc. AAI/ACL 技术公司(美)
 Aalborg Sunrod Inc. 奥尔堡·逊罗德公司(丹)
 Aalborg Vaerft A/S 奥尔堡造船厂(丹)
 AAR Aircraft Turbine Center Inc. AAR 航空涡轮机中心公司(美)
 AAR Allen Aircraft AAR 艾伦飞机公司(美)
 AAR Allen Airmotive Inc. AAR 艾伦航空发动机公司(荷)
 AAR Brooks & Perkins AAR 布鲁克斯与珀金斯公司(美)
 AAR Brooks & Perkins Aeronetics Div. AAR 布鲁克斯-帕金斯公司航空设备分公司(美)
 AAR Brooks & Perkins Cadillac Manufacturing Div. AAR 布鲁克斯-帕金斯·凯迪拉克制造分公司(美)
 AAR Brooks & Perkins Skydyne Div. AAR 布鲁克斯-帕金斯·斯凯达因分公司(美)
 AAR Circamet Coating Technology Inc. AAR 西卡梅特涂料技术公司(美)
 AAR Defense Systems AAR 防务系统公司(美)
 AAR Energy Services AAR 能源服务公司(美)
 AAR Hardware Corp. AAR 金属设备公司(美)
 AAR Landing Gear Center AAR 起落架中心(美)
 AAR Technical Service Center Corp. AAR 技术服务中心公司(美)

Aarding BV	阿丁公司(荷)
Aarhus Flydedok Og Maskinkompagni	A/S 奥尔胡斯造船与机械制造公司(丹)
AB Electronics Japan Ltd	日本 AB 电子设备公司(日)
AB Elektronik GmbH Kloe	AB 电子公司(德)
AB Technologies Inc.	AB 技术公司(美)
Abacus Controls Inc. [ACI]	阿巴卡斯控制设备公司(美)
Abax Information Systems Inc.	阿巴克斯信息系统公司(美)
ABB Combustion Engineering Nuclear Power	ABB 燃烧工程核动力公司(美)
ABB Composites Inc.	ABB 复合材料公司(美)
ABB Daimler Benz Transportation	ABB 戴姆勒·奔驰运输公司(意)
ABB Hafo AB	ABB 哈弗公司(瑞)
ABB Ltd	ABB 公司(瑞)
ABB Nera A/S	ABB 奈拉公司(挪)
ABB Power Generation Ltd	ABB 电力公司(瑞士)
ABB Reaktor GmbH	ABB 反应堆公司(德)
ABB Selfa AB	ABB 塞尔法公司(瑞)
ABB Stord Data A/S	ABB 斯图尔德数据公司(挪)
ABB Turbo Systems	ABB 涡轮系统公司(瑞士)
Abbate	阿巴泰公司(意)
Abbey Electronic Ltd	阿比电子公司(英)
Abbey Equipment Pty Ltd	阿比装备公司(澳)
Abbey International Group	阿比国际集团(美)
Abbott Interfast Corp.	阿博特·因特法斯特公司(美)
Abbott Laboratories	阿博特实验室(美)

A

ABC Aero Systems (USA) Inc.	美国 ABC 航空系统公司(美)
ABC International Pty Ltd	ABC 国际公司(澳)
Abeking & Rasmussen GmbH	阿贝金 - 拉斯穆森公司(德)
Abeking & Rasmussen Werft	阿贝金 - 拉斯穆森造船厂(德)
Aberfoyle Holding PLC	阿伯福伊尔控股公司(英)
Abex Corp.	阿贝克斯公司(美)
Abex Corp. Aerospace Div.	阿贝克斯公司航空航天分公司 (美)
Abex Data Systems Inc.	阿贝克斯数据系统公司(美)
Abex GmbH Aerohydraul	阿贝克斯公司航空液压装置分 公司(德)
Abis Ltd	阿比斯公司(英)
Able Corp.	阿贝尔公司(美)
Abo A/S Laivateallisuus	莱瓦特阿里苏斯造船厂(芬)
Aboukir Company for Engineering Industries	阿布基尔工程工业公司(埃)
Abrams Instrument Corp.	艾布拉姆斯仪表公司(美)
Abu - Zaabal Company for Engineer- ing industries	阿布 - 扎巴尔工程工业公司 (埃)
Abu - Zaabal Company for Specialty Chemicals	阿布 - 扎巴尔特种化学制品公 司(埃)
AC Avionics Canada Ltd	加拿大航空电子设备公司(加)
AC Spark Plug Div. of General Motors Corp.	通用汽车公司航空电子设备火 花塞分公司(美)
Acal PLC	阿卡尔公司(英)
Acan Systems Ltd	阿坎系统设备公司(英)
Access Control Systems (Australia) Pty Ltd	存取控制系统澳大利亚公司 (澳)